

Col

Chapter 2

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναί, ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ
Kula-kepengin amargi panjenengan mangertos sapinten peprangan kula-gadhahi kanggé
[G2309](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1492](#) [G2245](#) [G0073](#) [G2192](#) [G5228](#)
- ὑμῶν, καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ, καὶ ὅσοι οὐχ
panjenengan lan ingkang wonten-ing Laodikéa lan sedaya-ingkang mboten
[G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2993](#) [G2532](#) [G3745](#) [G3756](#)
- ἐόρακαν τὸ πρόσωπόν μου, ἐν σαρκί,
sampun-mirsani ingkang pasuryan kula wonten-ing daging
[G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4561](#)

| Amarga karepku, supaya kowe padha sumurupa, sapira abote perang kang daktindakake kanggo kowe lan para wong kang ana ing Laodhikia, lan iya kanggo sapa bae kang durung tau weruh marang pribadiku tata lair,

- 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν
supados dipun-lipur ingkang manah piyambakipun kasatunggalaken wonten-ing
[G2443](#) [G3870](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G4822](#) [G1722](#)
- ἀγάπῃ, καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς
katresnan lan dhateng sedaya kasugihan saking kayakinan-ingkang-gembleng saking
[G0026](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G4149](#) [G3588](#) [G4136](#) [G3588](#)
- συνέσεως; εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ Θεοῦ -- Χριστοῦ;
pangertosan dhateng pangertosan saking wewadi saking Gusti-Allah Kristus
[G4907](#) [G1519](#) [G1922](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5547](#)

| supaya padha lipura atine, lan padha manunggal sajroning katresnan, satemah bisa nyandhak kasugihaning kawruh kanthi yakin lan nyumurupi kekerane Gusti Allah yaiku Gusti Kristus,

- 3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς
wonten-ing-Panjenenganipun ingkang wonten sedaya ing rajabrana saking
[G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2344](#) [G3588](#)
- σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι.
kawicaksanan lan kawruh kasingidaken
[G4678](#) [G2532](#) [G1108](#) [G0614](#)

| sabab ana ing Panjenengane sumimpene raja-brana kawicaksanan lan kawruh.

- 4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν
Punika kula-matur supados mboten-wonten-tiyang panjenengan nasaraken kanthi
[G3778](#) [G3004](#) [G2443](#) [G3367](#) [G4771](#) [G3884](#) [G1722](#)
- πιθανολογία.
tembung-ingkang-manis
[G4086](#)

| Bab iki daklairake marang kowe, supaya aja nganti ana wong kang mblithuk kowe nganggo pitembungan kang endah.

5 εἰ γὰρ καὶ τῆ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι
 menawi amargi ugi ing daging kula-mboten-wonten nanging ing roh
[G1487](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0548](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4151](#)

σὺν ὑμῖν εἶμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν
 sareng panjenengan kula-wonten bingah lan mirsani panjenengan ingkang
[G4862](#) [G4771](#) [G1510](#) [G5463](#) [G2532](#) [G0991](#) [G4771](#) [G3588](#)

τάξιν, καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
 tata-tentrem lan ingkang kasantosan saking dhateng Kristus kapitadosan panjenengan
[G5010](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4733](#) [G3588](#) [G1519](#) [G5547](#) [G4102](#) [G4771](#)

Sabab sanadyan aku dhewe ora ana ing tengahmu, nanging ana ing sajroning roh aku lan kowe padha tetunggalan, lan aku rumangsa bungah nyumurupi tumataning uripmu lan kasantosaning pracayamu marang Gusti Yesus.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον,
 Kadosdéné mila panjenengan-nampeni ingkang Kristus Yésus ingkang Gusti
[G5613](#) [G3767](#) [G3880](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#)

ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,
 wonten-ing-Panjenenganipun Panjenenganipun lumampaha
[G1722](#) [G0846](#) [G4043](#)

Kowe wus padha nampani Gusti Kristus Yesus, Gusti kita, mulane uripmu tetepa ana ing Panjenengane,

7 ἔρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ, καὶ
 kadhasaran lan kabangun wonten-ing-Panjenenganipun Panjenenganipun lan
[G4492](#) [G2532](#) [G2026](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

βεβαιούμενοι τῆ πίστει, καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες
 kasantosaken ing kapitadosan kadosdéné panjenengan-dipun-wulang linuwih
[G0950](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2531](#) [G1321](#) [G4052](#)

(ἐν αὐτῇ) ἐν εὐχαριστίᾳ.
 wonten-ing punika wonten-ing sokur
[G1722](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2169](#)

dinganti ngoyod lan kabangun, ana ing Panjenengane, muga kowe saya wuwuh kasantosanmu ana ing pracaya kang wus diwulangake marang kowe, lan muga atimu kebak panuwun.

8 Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς ἔσται, ὁ συλαγωγῶν
 Dipun-waspada sampun-ngantos tiyang panjenengan dados ingkang ngrampas
[G0991](#) [G3361](#) [G5100](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4812](#)

διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν
 lantaran ingkang filsafat lan suwung pambujuk miturut ingkang tradhisi
[G1223](#) [G3588](#) [G5385](#) [G2532](#) [G2756](#) [G0539](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3862](#)

τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ οὐ
 saking-para manungsa miturut ing unsuré-unsur saking jagad lan mboten
[G3588](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4747](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3756](#)

κατὰ Χριστόν.
 miturut Kristus
[G2596](#) [G5547](#)

Diprayitna, aja nganti ana kang nawan kowe nganggo ngelmu rerekan lan piwulang palsu kang tanpa isi manut wulange ila-ila lan roh-rohing jagad, kang ora manut marang Gusti Kristus.

9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
 amargi wonten-ing-Panjenenganipun Panjenenganipun dedalem sedaya ingkang kapenuhan
[G3754](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2730](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4138](#)

τῆς Θεότητος σωματικῶς;
 saking ka-Allahan sacara-badan
[G3588](#) [G2320](#) [G4985](#)

Panjenengane iku kadunungan Kaallahan sawetahe kang kasarira,

10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι,
 lan panjenengan-punika wonten-ing-Panjenenganipun Panjenenganipun sampun-kapenuhan
[G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4137](#)

ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,
 ingkang punika ingkang sirah saking-sedaya para-pangageng lan para-wewenang
[G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3956](#) [G0746](#) [G2532](#) [G1849](#)

lan kowe wus padha kapenuhan ana ing Panjenengane, kang jumeneng sesirahe sarupaning pamarentah lan panguwasa.

11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ
 wonten-ing-Panjenenganipun ingkang ugi panjenengan-dipun-tetak tetakan
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4059](#) [G4061](#)

ἀχειροποιήτω, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός,
 mboten-ginawe-tangan wonten-ing ingkang penggalihan saking badan saking daging
[G0886](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0555](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G4561](#)

ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ;
 wonten-ing ingkang tetakan saking Kristus
[G1722](#) [G3588](#) [G4061](#) [G3588](#) [G5547](#)

Ana ing Panjenengane anggonmu padha katetakan, dudu ketak kang katindakake dening manungsa, nanging sarana supite Gusti Kristus kang awujud pangrucating badan kang kadosan,

12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν
 kasareng-kakubur Panjenenganipun wonten-ing ing ing baptisan wonten-ing-ingkang
[G4916](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0909](#) [G1722](#)

ᾧ καὶ συνηγέρθητε, διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας
 ingkang ugi kasareng-katangèkaken lantaran ingkang kapitadosan saking kasantosan
[G3739](#) [G2532](#) [G4891](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1753](#)

τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
 saking Gusti-Allah ingkang sampun-nangèkaken Panjenenganipun saking pejah
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

marga ana ing Panjenengane kowe padha ndherek kakubur sarana baptis, lan ana ing Panjenengane ndherek katangekake dening pracayamu marang panguwasa pakaryane Gusti Allah, kang wus ngwungokake Panjenengane saka antarane wong mati.

13 καὶ ἡμεῖς, νεκροὺς ὄντας, «ἐν» τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ
 lan panjenengan pejah nalika wonten-ing ing ing kaluputan lan ing
[G2532](#) [G4771](#) [G3498](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀκροβυστία τῆς σαρκός ἡμῶν, συνεζωποίησεν ἡμεῖς σὺν
 ora-tetak saking daging panjenengan kasareng-nguripaken panjenengan sareng
[G0203](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4771](#) [G4806](#) [G4771](#) [G4862](#)

αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα;
 Panjenenganipun sampun-ngapunten kita sedaya ing kaluputan
[G0846](#) [G5483](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3900](#)

Mangkono uga kowe, sanadyan ing maune kowe padha mati dening panerakmu lan ora tetak sacara lair, wus diuripake dening Gusti Allah bareng lan Panjenengane, yaiku sawuse Panjenengane ngapura sakehing panerak kita,

- 14 ἔξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ
 sampun-ngilangi ingkang ingkang-nglawan kita serat-utang ing pranatan ingkang
[G1813](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1473](#) [G5498](#) [G3588](#) [G1378](#) [G3739](#)
- ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν; καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου,
 punika nglawan kita lan punika sampun-ngilangi saking ing tengah
[G1510](#) [G5227](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0846](#) [G0142](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3319](#)
- προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ;
 sampun-nglanthèkaken punika wonten-ing salib
[G4338](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4716](#)

sarana nyirnakake layang pratandha utang, kang adhedhasar undhang-undhang kang ndakwa lan ngancam marang kita. Dene iku wus dilebur sarana kapaku ana ing kayu salib.

- 15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, ἐδειγμάτισεν
 sampun-nglucuti ing para-pangageng lan ing para-wewenang sampun-wirangaken
[G0554](#) [G3588](#) [G0746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G1165](#)
- ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.
 kanthi terang-terangan sampun-ngarak piyambakipun wonten-ing-punika Panjenenganipun
[G1722](#) [G3954](#) [G2358](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#)

Panjenengane wus mblejedi para pamarentah lan para panguwasa, lan padha kadadekake pangewan-ewan, amarga wus padha dikalahake.

- 16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω -- ἐν βρώσει, καὶ ἐν πόσει,
 Sampun mila tiyang panjenengan ngadili bab dhahar lan bab ngunjuk
[G3361](#) [G3767](#) [G5100](#) [G4771](#) [G2919](#) [G1722](#) [G1035](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4213](#)
- ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς, ἢ νεομηνίας, ἢ σαββάτων,
 utawi bab bagéyan riaya utawi wulan-anyar utawi Sabat
[G2228](#) [G1722](#) [G3313](#) [G1859](#) [G2228](#) [G3561](#) [G2228](#) [G4521](#)

Sarehne mangkono aja nganti ana wong kang ngukumi kowe bab mangan lan ngombe, utawa bab dina riyaya, sasi anyar lan dina Sabat.

- 17 ἃ ἐστὶν σκιὰ τῶν μελλόντων; τὸ δὲ σῶμα
 ingkang punika wewayangan saking ingkang-badhé-rawuh ingkang nanging badan
[G3739](#) [G1510](#) [G4639](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4983](#)
- τοῦ Χριστοῦ.
 saking Kristus
[G3588](#) [G5547](#)

Sabab iku kabeh mung dadi wewayangane apa kang bakal kalakon, mangka wujudé yaiku Gusti Kristus.

- 18 μηδεις ὑμᾶς καταβραβεύετω, θέλων ἐν
 mboten-wonten-tiyang panjenengan ngadili kepengin wonten-ing
[G3367](#) [G4771](#) [G2603](#) [G2309](#) [G1722](#)
- ταπεινοφροσύνη, καὶ θρησκεία τῶν ἀγγέλων, ἃ ἐόρακεν
 andhap-asor lan panyembahan saking-para malaékat ingkang sampun-mirsani
[G5012](#) [G2532](#) [G2356](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3739](#) [G3708](#)
- ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς
 mlebet tanpa-alesah gumunggung déning ingkang akal-budi saking daging
[G1687](#) [G1500](#) [G5448](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G4561](#)
- αὐτοῦ,
 piyambakipun
[G0846](#)

Aja nganti kaunggulanmu iku diwurungake dening wong kang rewa-rewa andhap-asor lan memuja marang malaekat, lan maneh ngaku-aku ndeleng marang kaanan kang ora katon, apadene tanpa waton anggone gumunggung dening pamikire kang cara kadonyan,

- 19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν Κεφαλὴν, ἐξ οὔ πᾶν τὸ σῶμα,
 lan mboten nyepeng ing Sirah saking-ingkang ingkang sedaya ingkang badan
[G2532](#) [G3756](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2776](#) [G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4983](#)
- διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον,
 lantaran ing sendi lan tali dipun-nyekapi lan dipun-satunggalaken
[G1223](#) [G3588](#) [G0860](#) [G2532](#) [G4886](#) [G2023](#) [G2532](#) [G4822](#)
- αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ Θεοῦ.
 mindhak ing mindhakistan saking Gusti-Allah
[G0837](#) [G3588](#) [G0838](#) [G3588](#) [G2316](#)

mangka dheweke ora ngugemi marang Sesirah, kang dadi jalarane badan sakojur saya mundhak marga saka sawabing Allah, sabab katuwak lan tinalenan dadi siji dening urat lan ros-rosan.

- 20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου,
 Menawi panjenengan-séda sareng Kristus saking ing unsuré-unsur saking jagad
[G1487](#) [G0599](#) [G4862](#) [G5547](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4747](#) [G3588](#) [G2889](#)
- τί κέγγιγγ-punapa ὡς κadosdéné ζῶντες, ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε?
 kenging-punapa kadosdéné gesang wonten-ing jagad dipun-aturan
[G5101](#) [G5613](#) [G2198](#) [G1722](#) [G2889](#) [G1379](#)

Yen kowe wus ndherek mati ana ing sedane Gusti Kristus, lan luwar saka para rohing jagad, yagene kowe kok isih nurut marang pranatan rupa-rupa, kang ing semu kayadene kowe isih padha urip ana ing donya,

- 21 Μὴ ἄψη! μηδὲ γεύση! μηδὲ θίγης!
 Sampun ndemek ugi-sampun ngicipi ugi-sampun nyenggol
[G3361](#) [G0680](#) [G3366](#) [G1089](#) [G3366](#) [G2345](#)

kayata: aja ndhemek iki, aja ngicipi kuwi, aja nyenggol iki,

- 22 ἃ ἐστὶν πάντα εἰς φθορὰν τῆ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ
 ingkang punika sedaya dhateng rusak kaliyan dipun-damel miturut ing
[G3739](#) [G1510](#) [G3956](#) [G1519](#) [G5356](#) [G3588](#) [G0671](#) [G2596](#) [G3588](#)
- ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων,
 dhawuh lan piwulang saking-para manungsa
[G1778](#) [G2532](#) [G1319](#) [G3588](#) [G0444](#)

kabeh iku mung tumrap barang kang kena ing rusak sajrone kagunakake, lan mung nuruti piweling lan piwulange manungsa.

23	ἄτινά	ἔστιν	λόγον	μὲν	ἔχοντα	σοφίας,	ἐν		
	ingkang	punika	pangandika	pancen	gadhami	kawicaksanan	wonten-ing		
	G3748	G1510	G3056	G3303	G2192	G4678	G1722		
	ἐθελοθησκία			καὶ	ταπεινοφροσύνη	καὶ	ἀφειδία		
	panyembahan-miturut-kersa-piyambak			lan	andhap-asor	lan	mboten-ngeman		
	G1479			G2532	G5012	G2532	G0857		
	σώματος,	οὐκ	ἐν	τιμῇ	τινι,	πρὸς	πλησμονήν	τῆς	σαρκός.
	badan	mboten	wonten-ing	pakurmatan	punapa	kanggé	pepenginan	saking	daging
	G4983	G3756	G1722	G5092	G5100	G4314	G4140	G3588	G4561

Pranatan-pranatan mau sanadyan ing semu kebak isi kawicaksanan, nganggo pangibadah rerekane dhewe, kayata: andhap-asor, nyiksa-awak, iku ora ana paedahe kajaba mung kanggo pamareming urip kadonyan.